

Continuidad de la lengua de herencia en migración: contacto y cambio en quechua boliviano

Patricia Dreidemie

San Juan, 10/10/19



- “[...] acá / en casa / hablamos a veces en castellano / a veces en quechua / a veces mezclado // cuando está mi marido bueno hablamos más quechua / a veces / a veces no // pero **mezclamos** / igual en las dos lenguas: // desde chica hablaba los dos: // me crié con mi abuelita / **ella quechua / pero yo los dos: //**”

(mujer, 50 años, feriante textil, Barrio Lambertuchi,, 20/5/08)

- “P: pero en tu casa se manejan siempre con el quechua, no?

c: claro, y la mayor parte sí, claro // pero quechua quechua completo no tenemos / **estamos también incluyendo el castellano / lo mezclamos: [...]**”

(hombre, 25 años, mediero, quinta en Escobar, 12/5/03)

Muestra de quechua mezclado

(cuzqueño boliviano, QIIC)

[...] chay-manta-qa / chaya-yku
 DEM-ABL-TOP llegar-I PI.EXCL.S
 ‘después llegamos

feria-pi ranti-ku-yku
feria(**ESP**)-LOC comprar-REFL-I PI.EXCL
en la feria nos compramos

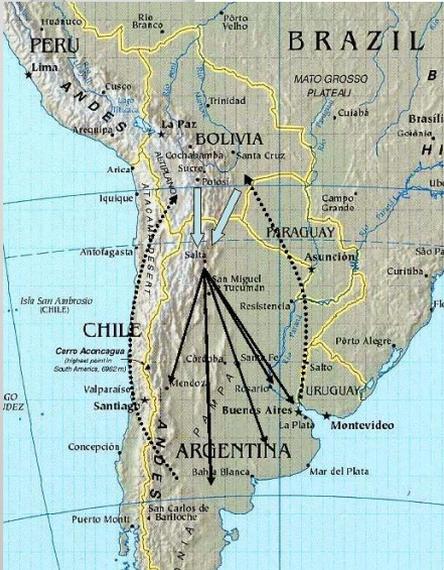
ranti-yku **ropa-s** p’acha-s papa **zana:ria**
comprar-I PI.EXCL ropa(**ESP**)-PI(**ESP**) ropa-PI(**ESP**) papa
zanahoria
compramos ropas, papa, zanahoria,

lisa-s **uka-s** / chay-ta ranti-yku
//
lisa-PI(ESP) **oca-PI(ESP)** DEM-AC comprar-I PI.EXCL
lisas, ocas / eso compramos

ulla-s:/ [...] **olla(ESP)-PI(ESP)**



Metodología de recolección de datos lingüísticos: trabajo de campo



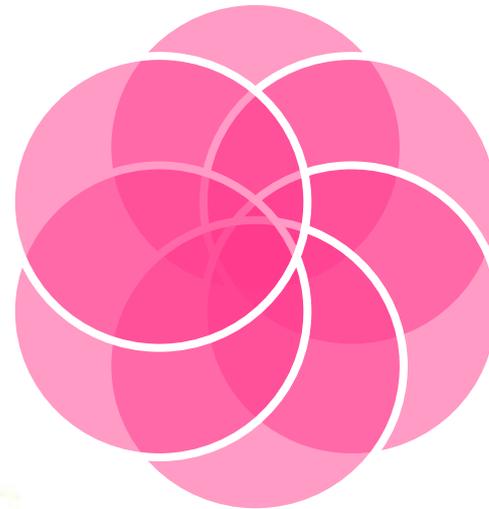
Observación
participante

Trabajo
colaborativo

Entrevistas

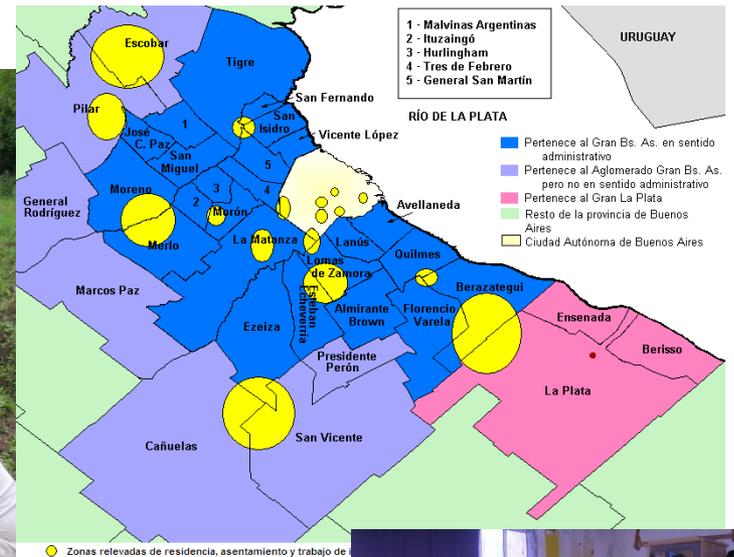
Elicitación

Registro de
habla
espontánea



Recolección
de textos



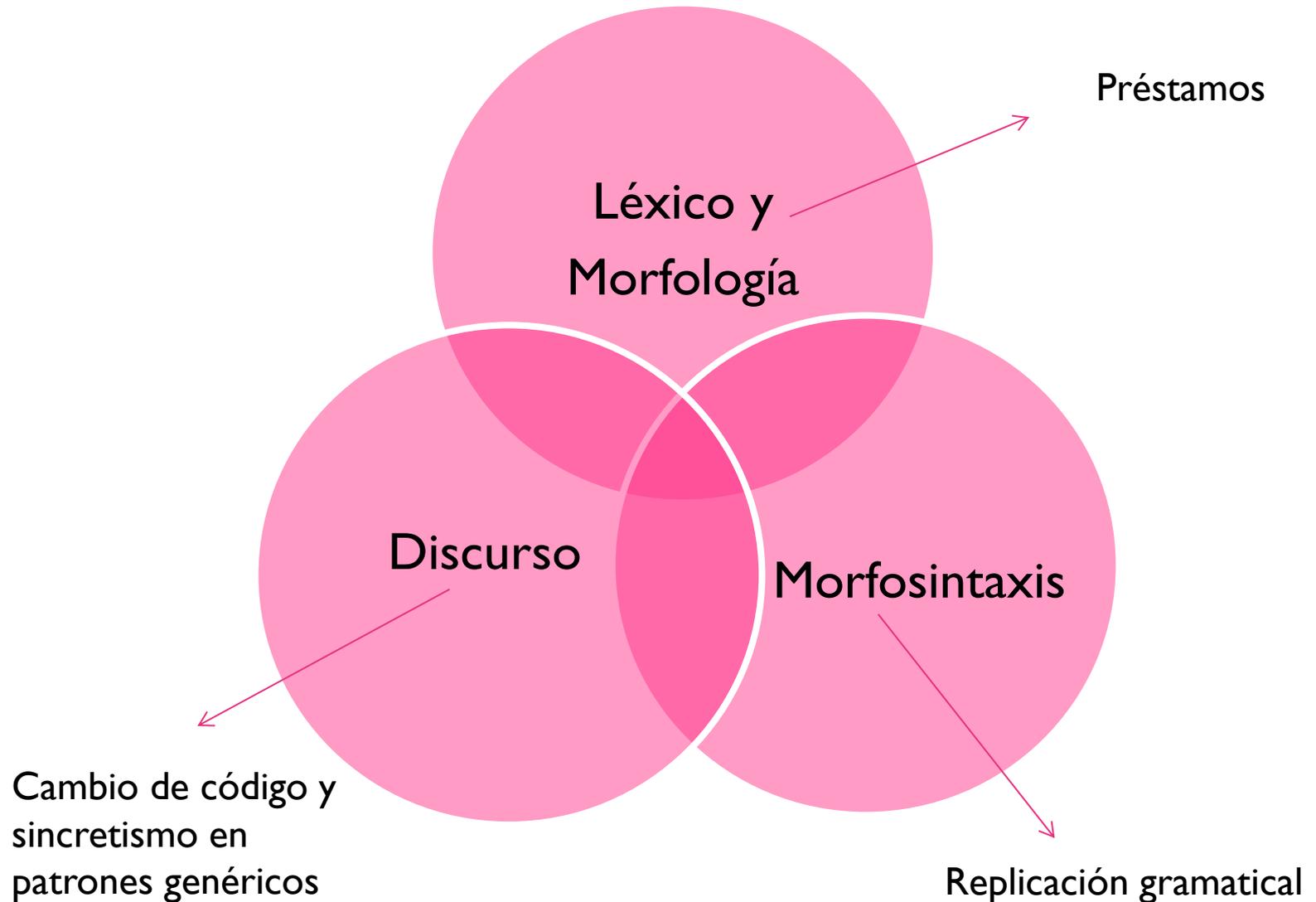




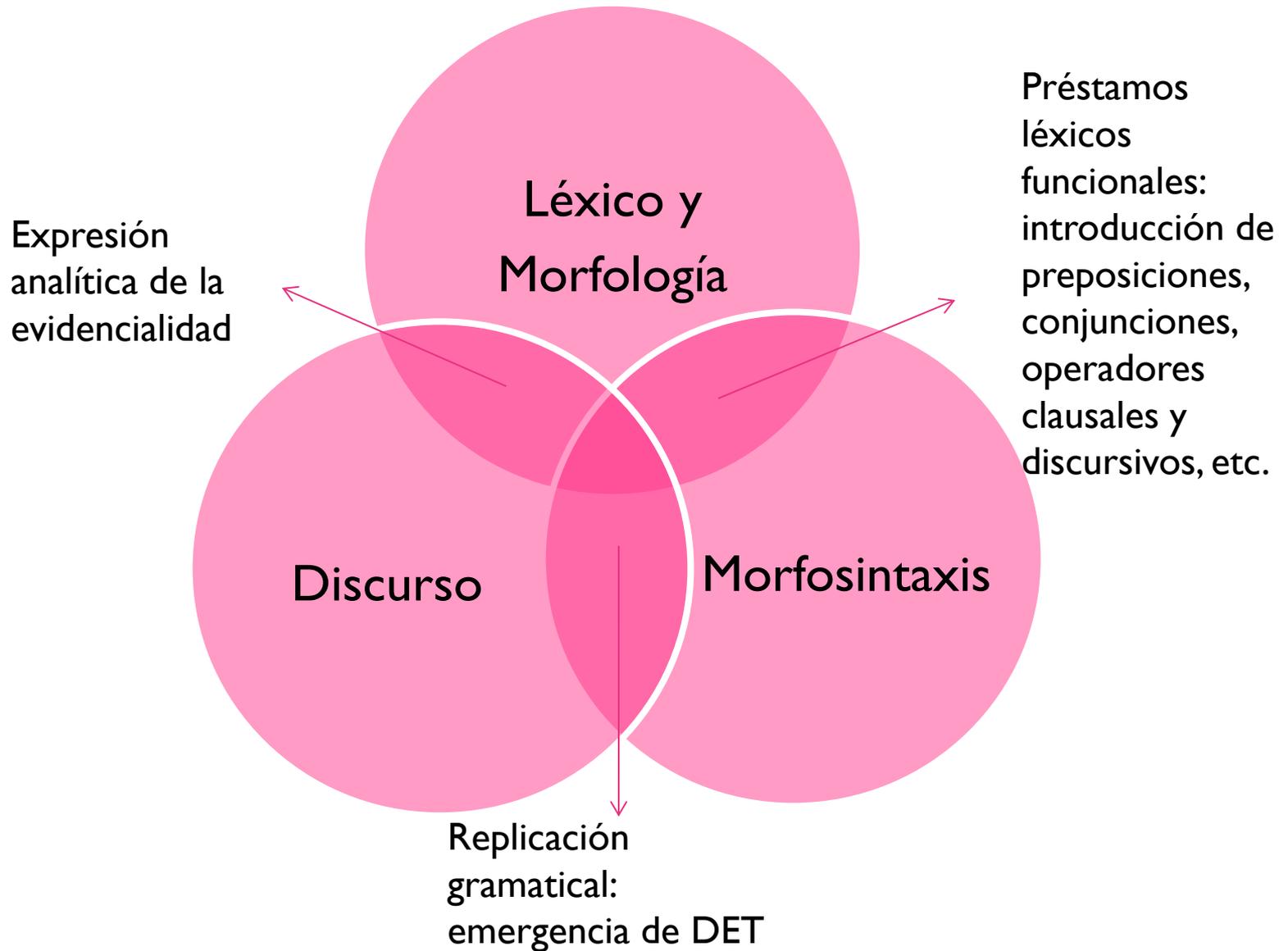
- **Análisis**



Trayectorias y dinámica del cambio



fenómenos 'fronterizos'



I- Entre el léxico y la morfosintaxis: el **préstamo léxico funcional** (20,48%)

Ejemplo: introducción de **preposiciones**

(I) ñam jamu-sha-n
camino ir-DUR-3S
'(el) camino llega abajo

uray-man /
abajo-**ALAT**

jashta arriba /
PREP(ESP) arriba(ESP)
hasta arriba, hasta Yawisla'

jashta
PREP(ESP)

Yawisla(-kama)
Yawisla(-**LIM**)



Conjunciones y operadores clausales

(2) Unay tiempo ni trigo ni sara
hace mucho tiempo(ESP) CONJ trigo(ESP) CONJ maíz
'en antaño no había ni trigo ni maíz'

(3) Vs. quechua boliviano estándar
t'anta-ta asukar-ta-taq llanti-nki
pan-AC azúcar(ESP)-AC-ADIT comprar-FUT.2S
'vas a comprar pan y azúcar'

(4) lasalada-man ri-na-y tiyan piru
La Salada(ESP)-ALAT ir-NMZ.FUT-IS DEO pero(ESP)

mana tiempo ka-n-chu
NEG tiempo(ESP) haber-3S-NEG

'debería ir a La Salada pero no tengo tiempo'

(5) **aunque** parla-qa-na-pis
aunque(ESP) hablar(ESP)-TOP-NMZ.FUT-ADIT

mana uyari-wa-n-chu
NEG escuchar-IO.3S-3S-NEG

'aunque (le) hable, no me escucha'

(6) quechua boliviano estándar

Ima-**rayku** tata-yki maqa-sunki?
INT-**CAUS** padre-POS2 pegar-2O.3S
'¿Por qué te pegó tu papá?'

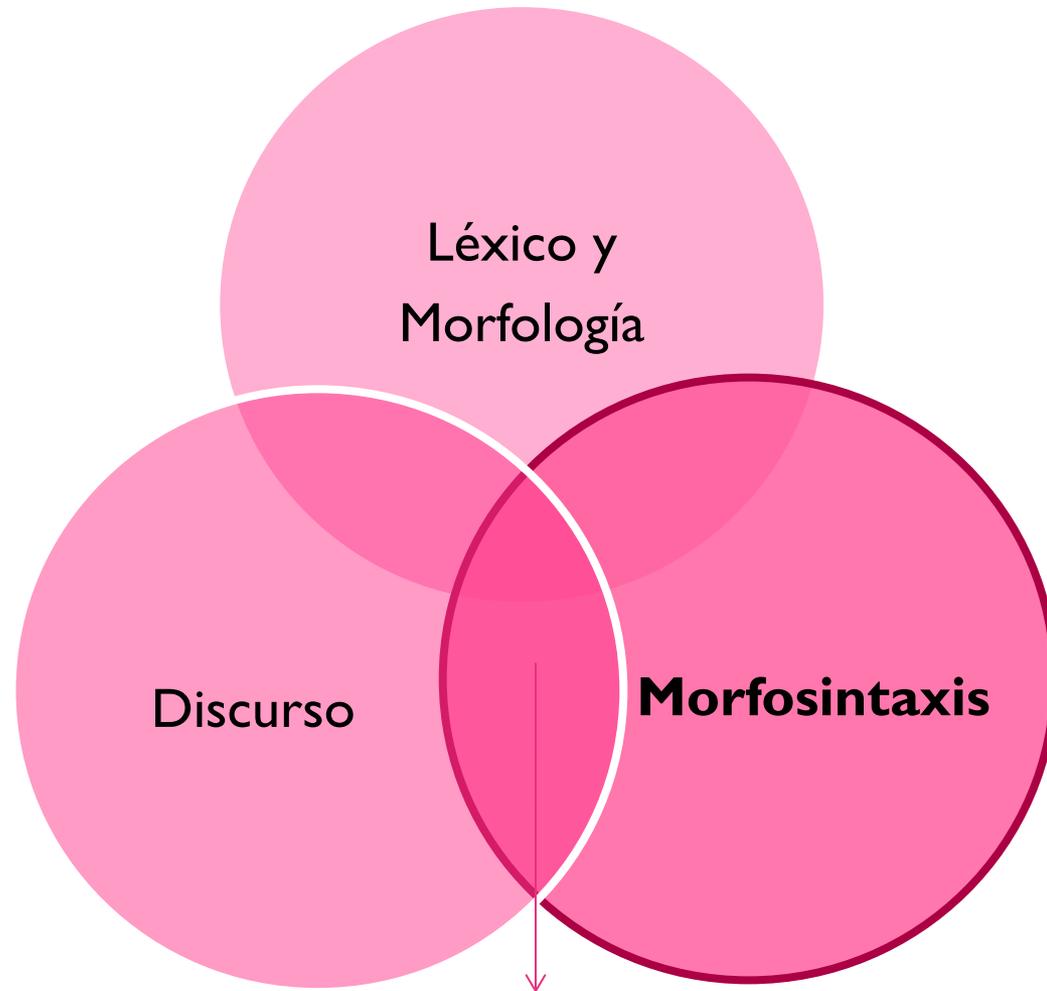
mana iskwila-man ri-**jti-y** maqa-qa-n.
NEG escuela(ESP)-ALAT ir-**SUB.DS.SEQ**-IS pegar-TOP-3S
lit. 'No yendo yo a la escuela, él me pegó'

(7) quechua mezclado

Purqe-chus tata-yki maqa-sunki?
Por qué-REL padre-POS2 pegar-2O.3S
'¿Por qué te pegó tu papá?'

(8) **Purqe** mana iskwila-man ri-rqa-ni-chu.
porque NEG escuela(ESP)-ALAT ir-PAS.PROX- IS-NEG
Porque no fui a la escuela.'

Trayectorias y dinámica del cambio



Replicación gramatical:
emergencia de DET

(12) quechua boliviano estándar

kay-ta waqacha-y
DEM-AC guardar-IMP
'guarda esto'

(13) quechua mezclado

toma-yku aqha-ta wasu-s-pi,
tomar(ESP)-IPI.EX chicha-AC vaso(ESP)-PI(ESP)-LOC

kay tutum-ita-s-pi
DET tutuma-DIM(ESP)-PI(ESP)LOC
'tomamos chicha en vasos, en **las** tutumitas'

(14)

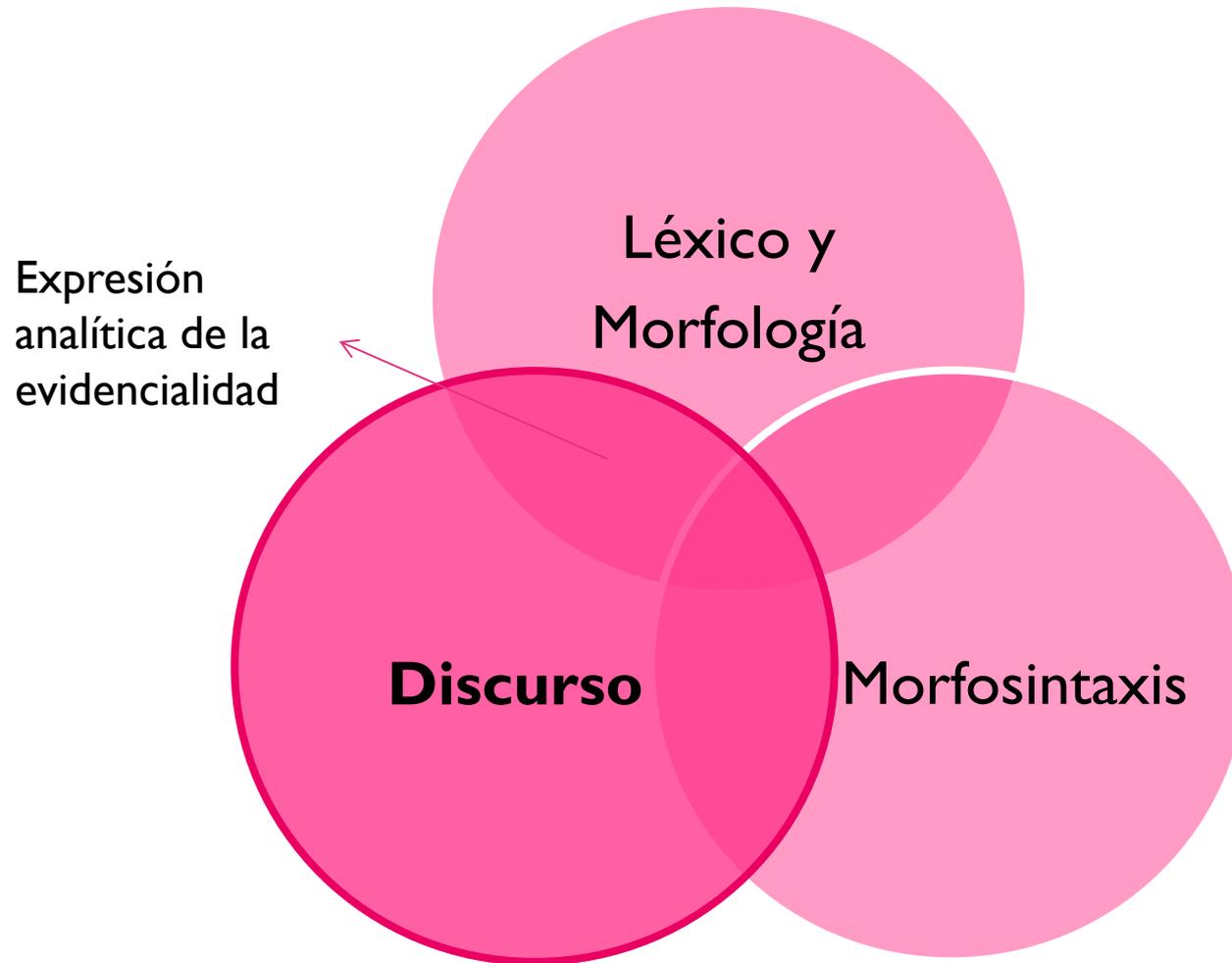
(a) **kay** karnawal-pi-qa
DET carnaval-LOC-TOP
'en el carnaval (del que venimos hablando)'

vs.

(b) **uj** karnawal-pi
DET carnaval-LOC
'en (alg)un carnaval'



Trayectorias y dinámica del cambio



III- Entre la morfosintaxis y el discurso: la **expresión de la evidencialidad**

(quechua boliviano estándar)

el testimonial *-mi*

- (15) para-sha-n-**mi**
lluvia-DUR-3S-**EVID.TEST**
'está lloviendo' (soy testigo)

el reportativo *-si*

- (16) Rosmeri wasi-pi ka-sha-n-man-**si**
Rosmeri casa-LOC estar-DUR-3S-IRR-**EVID.REP**
'Rosmeri (me dijeron que) estaría en casa'

el inferencial *-cha*

- (17) taka-y ka-rqa-ku-ni-**cha** moqo-y-ta
golpear-IPOS ser-PAS.PROX-REFL-IS-**EVID.INF** rodilla-POS1-AC
'me debo haber golpeado la rodilla'

Expresión analítica de la evidencialidad: ¿replicación inversa?

(18) quechua estándar

[ama noqa chay-ta muna-ni-chu]-**si**
[NEG IpS eso-AC querer-1pS-NEG]-**EVID**(report)
yo no quiero eso, dice

vs.

quechua mezclado

ama noqa chay-ta muna-ni-chu **ni-sqa** **dijo**
NEG IpS eso-AC querer-1pS-NEG decir-PAS decir.PAS
'dijo dijo "yo no quiero eso" '

(19)

ri-sqa **ni-n** jashta wasi -kama mask'a-j
ir-PAS.NARR dice-3S hasta(ESP) casa-LIM buscar-AG
'fue, dice, hasta la casa a buscar(la)'

(20) marcación genérica a través de evidenciales (analíticos):
‘decir’ señala narrativas tradicionales

[...] el cóndor después: /

kay chika-ta-qa /

DEM chica-AC-TOP

a esa chica

kay-stu-pi

ahí-DIM(ESP)-LOC

ahísito sentate, dijo

tiya-ri-ku-y

sentar-INC-REC-IMP

ni-sqa //

decir-PAS

chay-pi

DEM-LOC

ahí le hicieron

chuku-chi-sqa-nku

acucillar-CAU-PAS.LEJ-3Pl.S

acucillar, **dice (EVID)**

ni-n /

decir-3S

chay-man

DEM-ALAT

ahí le empujaron, **dice (EVID)**

tanqa-yku-sqa-nku

empujar-DIR-PAS.LEJ-3Pl.S

ni-n //

decir-3S

(21) lo estaba bajando / **dice (EVID)** / en la soga / e:

Procesos de nativización

(22) N → V
chuqllu-rqa-sha-n
choclo(ESP)-PAS.PROX-DUR-3S
'choclea' (produce choclos)

(23) **aki-pi**
aquí-LOC
'aquí'

(24) tuditu (todito), awilita (abuelita), paskuwa (pascua)

(25) chay-**kuna-s**
DEM-PL-PL(esp.)
'esos'



Conclusiones:

varios procesos en tensión



Conclusiones

- 1. Transformación lingüística en marcha: el quechua es afectado en el léxico, en la estructura fonológica y gramatical y en el nivel pragmático-discursivo en contacto con el español.
- 2. Los mecanismos de productividad vernácula manifiestan gran dinamismo (resistencia al cambio) aunque los cambios también ponen en evidencia la vulnerabilidad en el orden de la transmisión intergeneracional de los recursos originales.
- 3. Los fenómenos de contacto analizados no son excluyentes entre sí sino que están vinculados de un modo complejo.
- 4. Muchos de los factores explicativos del estado actual de la lengua se relacionan con las actitudes lingüísticas.
- 5. Las características estructurales que exhibe el quechua mezclado no son atribuibles a una única circunstancia sino a una conjunción de factores que se orientan hacia *la continuidad y la persistencia etnolingüística*.

Nuevas preguntas

- 6. Los jóvenes y niños, mayormente hablantes bilingües y/o semi-hablantes que utilizan el español con mayor frecuencia que la lengua indígena, ¿cumplen un rol protagónico en el desarrollo de las transformaciones en la lengua, en su regularización formal y posible estabilización?
- 7. ¿Cuáles de los fenómenos observados son comunes a lo que sucede en otras lenguas en situación de migración y contacto (etno)lingüístico similar?
- 8. ¿Es generalizable el hecho de que –tal como lo propone Owens y otros– la fuerza de transformación en situación de contacto lingüístico proviene de la dimensión pragmático-discursiva para luego afectar las otras dimensiones?
- 9. ¿Es posible tipologizar trans-lingüísticamente los fenómenos de contacto en ‘lenguas de migración’?



